This document was translated from English by machine and may contain mistakes. The English original is at https://www.novaracg.com/2026/10/08/the-sign-said-something-else/.

Das Schild sagte etwas anderes

Heather Grizzle · October 8, 2026

An AI signer on CVG's terminal train told Deaf travelers the wrong time and the wrong train. The failure is the absence of a check, not the signing.

Inhalt

1. Zwei Mitteilungen auf einem Bildschirm
2. Dies ist keine Beanstandung der Gebärdenqualität
3. Wo das Versagen liegt
4. Wer im Team sitzt, beantwortet das nicht
5. Was Käufer verlangen sollten – und was Signapse schuldet
6. Quellen

Ein KI-Dolmetscher auf einem Live-Zugbildschirm am CVG nannte gehörlosen Reisenden die falsche Zeit und verwies sie auf den falschen Zug. Das Versagen liegt nicht im Gebärden. Es liegt im Fehlen einer Kontrolle.

KURZ GEFASST

- A video posted to LinkedIn on October 8, 2026 shows "Max," the AI-generated signer offered by Signapse, on a live train screen at Cincinnati/Northern Kentucky International Airport (CVG).
- The screen reads "Next train arriving in 5 minutes for A & B Gates." The signer says the train arrives in about two to three minutes and serves baggage claim and tickets.
- CVG's train runs between the Main Terminal and Concourses A and B, so the signed message describes the train going the other way.
- Dies ist ein Versagen der inhaltlichen Treue, keine Beanstandung der Gebärdenqualität, und eine einfache Kontrolle, die die gebärdete Mitteilung mit dem Bildschirmtext vergleicht, hätte dies erkannt.
- Flughäfen sollten diese Kontrolle vertraglich verlangen, und Signapse schuldet der gehörlosen Gemeinschaft eine öffentliche Erklärung darüber, was geschehen ist.

Zwei Mitteilungen auf einem Bildschirm

On October 8, 2026, a video was posted on LinkedIn of "Max," the AI-generated signer Signapse provides, running on a live screen at Cincinnati/Northern Kentucky International Airport (CVG). The post credits the ASL translation to its author and invites other airports to contact Signapse for a demo. The screen text reads: "Next train arriving in 5 minutes for A & B Gates." The signer says something else. Read by a fluent ASL user, the signed message is that the train will arrive in about two to three minutes and that it serves baggage claim and tickets.

These are not two renderings of one message. They are two different messages. The arrival time is off by roughly half, and the destination is wrong entirely. CVG's airport train runs between three stations: the Main Terminal, Concourse A and Concourse B. A train for the A and B gates and a train for baggage claim and ticketing are trains going in opposite directions. A Deaf traveler who trusts the signer is being told to board the wrong train, or to let the right one leave.

Der hörende Reisende, der neben diesem gehörlosen Reisenden steht, erhält die korrekte Information aus Text und Ton. Die einzige Person, der falsche Informationen gegeben werden, ist genau die Person, für die das gebärdete Video existiert.

Dies ist keine Beanstandung der Gebärdenqualität

Die meisten Kritikpunkte an Gebärdensprach-KI betreffen, wie gut etwas gebärdet wird: Handform, Bewegung, mimische Grammatik, die Steifheit synthetischer Dolmetscher. Das sind reale Probleme, und gehörlose Zuschauer können sie in der Regel erkennen. Eine ungeschickte Gebärde kündigt ihre eigene Unzuverlässigkeit an, und der Zuschauer bewertet sie entsprechend. Dieses Versagen ist von anderer Art. Es betrifft, was gesagt wurde, und ein gewandter, fotorealistischer Dolmetscher, der das falsche Ziel übermittelt, gibt dem Zuschauer kein Signal, dass etwas nicht stimmt. Je besser die Gebärden aussehen, desto vollständiger wird der Fehler vertraut.

The source text was also unambiguous. "5 minutes" and "A & B Gates" leave nothing to interpretation and require no cultural adaptation or grammatical restructuring. Numbers and place names are the easiest content in any announcement to render correctly and the most consequential to render wrongly, because they are the parts a traveler acts on. When a system cannot hold a time and a destination constant between the text it displays and the signs it produces, the question is no longer one of translation quality. It is a question of content fidelity, and content fidelity is the minimum condition for putting a signed message on a public screen at all.

Wo das Versagen liegt

Signapse beschreibt sein Transportprodukt unumwunden. Das Unternehmen pflegt eine Datenbank möglicher Durchsagen, gepaart mit vorab aufgezeichneten Gebärdensprachvideos; Übersetzer wählen für jede Durchsage eine festgelegte Kombination von Clips aus; eine Software fügt sie zu einer gebärdeten Mitteilung zusammen; und Live-Transportdaten ändern Ziele, Abfahrtszeiten und Bahnsteignummern automatisch in Echtzeit. Unter dieser Architektur entsteht eine solche Diskrepanz nicht dadurch, dass ein Modell Englisch missversteht. Sie entsteht in der Zuordnungsebene: Der falsche Clip-Satz wurde ausgewählt, ein für eine andere Durchsage erstellter Clip wurde ausgespielt, oder Text und gebärdetes Video wurden von unterschiedlichen Eingaben gesteuert. Jedes davon ist ein Abgleichsversagen. Nichts in der Kette bestä-

tigte, dass die gebärdete Mitteilung mit dem daneben angezeigten Text übereinstimmte.

Diese Kontrolle ist nicht schwierig. Ein System, das Variablen in eine Durchsage einfügt, weiß bereits, welchen Zeitwert und welches Ziel es in den Text eingefügt hat und welche Clips es für die Gebärden zusammengestellt hat. Die beiden zu vergleichen ist eine technische, keine sprachliche Kontrolle, und das sichere Verhalten bei einer Abweichung ist offensichtlich: das gebärdete Video unterdrücken und nur den Text anzeigen. Ein auf Fail-Closed ausgelegtes System hätte einem gehörlosen Reisenden lieber nichts gezeigt als den falschen Zug.

Signapse's own published governance framework sets a higher bar than this video meets. The company publishes a Translation Quality Assurance Policy and an AI and Human Translation Use Policy, and its chief executive, replying publicly on LinkedIn in August 2026, argued that higher impact and less preparation time call for more human oversight and less AI. Airport wayfinding is time-pressured by definition. NCG's review of Signapse's published governance material, shared with the company for comment in September 2026, identified real-time transport as the point where its documentation runs furthest ahead of its evidence, because Deaf quality review sits before release for prepared content but after delivery for instant output. This video is what that gap looks like when it reaches a screen.

Wer im Team sitzt, beantwortet das nicht

The instinctive question when a signed message goes this wrong is whether anyone Deaf was involved. In this case, Deaf professionals are involved. Signapse publishes a Deaf Advisory Board, a Deaf Impact Officer and named partnerships with Deaf organizations, and the ASL for this deployment was produced by a professional translator. None of that touched this announcement at the moment it played. The signed message for baggage claim and tickets was very likely translated correctly, for the train going the other way. The clip was accurate. Its placement was not. That the video circulated as a showcase, with the mismatch unremarked, suggests that no one's process includes checking what the live screens actually display.

Deshalb kann Repräsentation keine Governance ersetzen – ein Argument, das The Fifth Parameter bereits in Issue 005 und Issue 006 vorgebracht hat. Dass Gehörlose an der Entwicklung eines Systems beteiligt sind, sagt nichts darüber aus, ob eine Person oder Kontrolle dessen Ausgabe zum Zeitpunkt der Auslieferung überprüft. Die

Frage, die ein Käufer stellen sollte, ist nicht, wer am Produkt arbeitet. Sie lautet, was verhindert, dass eine falsche Gebärde einen Bahnsteigbildschirm erreicht, und wer es bemerkt, wenn es doch geschieht.

Was Käufer verlangen sollten – und was Signapse schuldet

Flughäfen und Verkehrsbetriebe, die automatisierte gebärdete Durchsagen einsetzen, sollten Folgendes in ihre Verträge aufnehmen, unabhängig vom gewählten Anbieter:

1. Source-to-sign reconciliation for every variable field (times, destinations, gates, platforms), with the signed video suppressed whenever the two disagree.
2. A log of every suppressed or mismatched announcement, reported to the deploying authority on a fixed schedule.
3. Periodic Deaf review of output sampled from live screens in the deployed environment, not only from the vendor's studio.
4. A route for a Deaf passenger to report a wrong sign from the screen itself, with a stated response time.
5. Clear allocation of responsibility when a passenger is misdirected by signed content.

Signapse wiederum schuldet der gehörlosen Gemeinschaft und seinen Kunden eine öffentliche Erklärung zu diesem Video. Diese Erklärung sollte darlegen, ob die Diskrepanz bei der Produktion am CVG oder erst im veröffentlichten Clip entstand; was die Ursache war; wie viele eingesetzte Durchsagen dieselbe Zuordnung verwenden; und welche Kontrolle nun ein erneutes Auftreten verhindert. Das Video sollte korrigiert oder zurückgezogen werden. NCG wird jede Antwort von Signapse vollständig veröffentlichen.

Signapse has published a governance framework more detailed than most of its competitors'. That is precisely why this matters. The standard it set for itself is the standard this announcement failed.

Quellen

1. Elsie Stecker, [LinkedIn post with video of the CVG train screen](https://www.linkedin.com/feed/update/urn:li:activity:7513985603408134148/), October 8, 2026.
2. Signapse, [Automatic transport announcements in sign language: how does it work?](https://www.signapse.ai/post/automatic-transport-announcements-in-sign-

language-how-does-it-work)
3. Signapse, [AI Governance Framework](https://www.signapse.ai/ai-governance-framework-2), including the Translation Quality Assurance Policy and the AI and Human Translation Use Policy.
4. Signapse, [Signapse and CVG Airport partner to enhance accessibility with American Sign Language translations](https://signapse.ai/case-studies/signapse-and-cvg-airport-partner-to-enhance-accessibility-with-american-sign-language-translations), June 25, 2024.
5. [Cincinnati Airport People Mover](https://en.wikipedia.org/wiki/Cincinnati_Airport_People_Mover), Wikipedia.
6. The Fifth Parameter, Issue 005, "The Deaf Halo Effect: When Representation Is Mistaken for Governance," and Issue 006, "Representation Is Not Governance: The Most Common Mistake in Accessibility Innovation."

TIPS

Know something about a sign language AI system that the public should know? Send it to tips@novaracg.com. Every tip is read by me and kept confidential. If you work in the UK, writing to us is not by itself a protected disclosure under the Public Interest Disclosure Act 1998, so before you share employer information, check your options with Protect (protect-advice.org.uk), the free whistleblowing advice line.

SUPPORT NCG

NCG does this work without vendor money, so our findings stay ours. If it has been useful to you, you can support NCG's independent work here. NCG is a for-profit company, not a charity. Contributions are not tax-deductible and buy no service or influence.

Zitierweise

Grizzle, H. M. (2026, October 8). Das Schild sagte etwas anderes. Novara Consulting Group. https://www.novaracg.com/de/2026/10/08/the-sign-said-something-else/